

ния с существительными. Следует отметить, что даже те студенты, которые понимают принцип согласования в русском языке, допускают многочисленные ошибки, связанные как с определением рода и числа прилагательных, так и с употреблением окончаний мягкого или твёрдого варианта склонения.

Однако при использовании согласованных определений не возникает вопросов о порядке слов в предложении и ошибок, связанных с этим.

Больше сложностей появляется при изучении несогласованных определений. На начальном этапе изучаются определительные отношения, выраженные родительным падежом: *книга друга, музей истории, здание университета*. Подобные конструкции в китайском языке переводятся следующим образом: сначала существительное, обозначающее признак, потом главное слово: *книга друга* – 朋友的书 (*péngyǒu de shū*), *музей истории* 历史博物馆 (*lìshǐ bówùguǎn*), *здание университета* 大学大楼 (*dàxué dàlóu*). Основная проблема состоит в неправильном понимании таких сочетаний, особенно если перед нами два одушевленных существительных (*по друга брата*).

Использование несогласованных определений, выраженных дательным (*зачёт по компьютерной графике* 计算机图形学测试 *Jì suàn jī tú xíng xué cè shì*), предложным (*сказка о любви –爱的故事* *Ài de gùshi*) или творительным падежом (*мороженое с шоколадом –巧克力冰淇淋* *qiǎokèlì bīngqílín*), усиливает путаницу и непонимание, так как к нетипичному для китайского языка порядку слов добавляется непонимание принципов выбора предлога и падежа для выражения определительных значений. Китайским студентам сложно понять, почему в одних случаях по-русски нужно говорить *урок живописи*, а в других случаях *экзамен по живописи*, когда в их родном языке первое сочетание переводится как *绘画课* (*huìhuà kè*), а второе сочетание как *绘画考试* (*huìhuà kǎoshì*).

Если определительные отношения выражены в русском языке инфинитивом глагола или наречием, которые находятся после определяемого слова, то в китайском языке слово с определительным значением всё равно обязательно должно находиться перед определяемым существительным: *яйцо вкрутую* – 水煮蛋 *shuǐ zhǔ dàn*.

Заключение. Особенности выражения определительных отношений в русском языке очень сложны для китайских студентов, так как, во-первых, в русском языке нарушается принцип расположения слов, который характерен для выражения определительных отношений в китайском языке, где слово с определительным значением всегда находится перед определяемым словом, во-вторых, даже при типичном для китайского языка порядке слов, возникает необходимость учитывать принципы согласования с существительными в роде, числе и падеже. Сложность восприятия этой темы нужно обязательно иметь в виду при преподавании русского языка как иностранного китайским студентам, так как неудачи на начальном этапе создают ощущение невозможности понять и выучить русский язык и приводят к потере интереса к обучению. Для лучшего усвоения этой темы нужно использовать большое количество заданий, которые бы позволили автоматизировать употребление самых распространенных конструкций с определительным значением.

1. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электронный ресурс]. / Режим доступа: <https://bkrs.info/>. – Дата доступа 27.03.2021.

УСТОЙЧИВЫЕ ЕДИНИЦЫ С КОМПОНЕНТАМИ, ОБОЗНАЧАЮЩИМИ ТЕРМИНЫ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОГО ИСКУССТВА, В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Лю Байчао,

студент 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Климкович О.А., канд. филол. наук, доцент

Устойчивые единицы являются важной частью лексической системы любого языка. В них могут быть использованы различные группы лексики, объединенные общим тематическим признаком. Особенности использования лексических групп в устойчивых единицах связаны с особенностями культуры народа.

Цель данного исследования – проанализировать русские и китайские устойчивые единицы, в составе которых есть понятия и термины, связанные с изобразительным искусством. Актуальность представленной работы обусловлена тем, что работа с такими фразеологизмами может быть использована на уроках русского языка как иностранного для расширения словарного запаса студентов.

Материал и методы. Материалом для исследования стал электронный русско-китайский словарь [1]. Всего было исследовано 100 единиц, из них русских фразеологизмов 49, китайских фразеологизмов 51. В работе были использованы аналитический и описательный методы.

Результаты и их обсуждение. Среди изученных единиц наиболее обширную группу составляют устойчивые единицы, в состав которых входят названия цветов. Особенности употребления таких фразеологизмов подробно охарактеризованы в работе О.П. Шевчук [2] и др. На втором месте по распространенности находятся устойчивые единицы, содержащие в своем составе лексемы, обозначающие художественные материалы (*перо, кисть, карандаш, тушь, бумага*).

Со словом *перо* в русском языке отмечены фразеологизмы *акула пера, вечное перо, золотое перо, проба пера* и т.д., которые связаны с обозначением литературной деятельности. В китайском языке употребление слова *перо* немного шире. Мы встретим фразеологизмы *文笔犀利 (острое перо), 操觚 (браться за перо)* в значении полностью посвятить себя ему, имеющие аналогию в русском языке, а также фразеологизмы, которые характерны только для китайской культуры: *佳笔 (прекрасное перо)* в значении кисть мастера, превосходный образец каллиграфии; *雕翎 (орлиное перо)* в значении стрела; *生花笔 (перо, под которым цветы расцветают)* в значении литературный дар, *凤毛 (перо феникса)* в значении талантливый человек, сын, идущий по стопам отца.

Слово *кисть* используется в русском фразеологизме *владеть кистью*, в китайском языке оно употребляется в устойчивых единицах, обозначающих высокое мастерство художника *丹青, 丹青妙笔 (прекрасная кисть)*, тонкую манеру письма *工笔 (прилежная кисть)*, литературный талант *才笔 (умелая кисть)*, превосходный образец каллиграфии *佳笔 (кисть мастера)*.

Слово *карандаш* в русском языке отмечено во фразеологизме *взять на карандаш*, в китайском языке устойчивых единиц со словом *карандаш* не встретилось. Слово *тушь* в русском языке отсутствует в составе фразеологических единиц, в китайском языке фразеологизмов со словом *тушь* много: для обозначения особого приема в живописи есть устойчивая единица *破墨 (изломанная тушь)*; чтобы указать на стремительность и быстроту, в Китае используют фразеологизм *纸吃墨 (как бумага впитывает тушь)*; для указания на чёткость печати существует фразеологизм *墨黝如漆 (тушь черна, как лак)*; о творческом вдохновении говорят *笔舞墨飞 (кисть танцует и тушь летает)*; а когда нужно сказать, что пишут, обдумывая каждое слово, то используют устойчивый оборот *惜墨如金 (ценить тушь на вес золота)*.

Слово *бумага* в русском языке встречается во фразеологизмах *оставаться на бумаге, бумага все стерпит*. В китайском языке существуют фразеологизмы *宣纸 (сюаньчэнская бумага)* – это бумага, которая сделана из бамбуковых волокон и используется для живописи и каллиграфии, *脸上成了窗户纸了 (лицо белое, как оконная бумага)* для обозначения лица человека, которое побелело от страха.

На третьем месте находятся устойчивые единицы, в состав которых входят глаголы, относящиеся к процессу рисования. Со словом *рисовать* в русском языке функционирует устойчивая единица *рисовать чёрными красками*. В китайском языке существует ряд пословиц с глаголом *рисовать* и словом *тыква*, общее значение которых связано с работой по образцу, слепым копированием: 1) *照葫芦画瓢*, имеет значение слепо копировать что-то, а дословно переводится как *рисовать тыкву-горлянку, глядя на бутылочную тыкву*; 2) *比着葫芦画瓢* обозначает совершение действия по образцу и дословно переводится следующим образом: *с [одной] тыквы-горлянки рисовать [другую] тыкву-горлянку*; 3) действовать по шаблону, ходить по проторенной дорожке *依葫芦画瓢 рисовать черпак из тыквы-горлянки по образцу самой тык-*

вы. Кроме этого, существуют устойчивые единицы, обозначающие бесполезный труд *画脂镂冰* (рисовать на жире и гравировать на льду); одновременное действие двумя способами *双管齐下* (рисовать одновременно двумя кистями); писать как попало *信笔* (веряться перу (кисти), наличие плана в голове *成竹在胸* (с готовым бамбуком в душе (в уме) [прежде, чем начать рисовать его]).

Слово стирать используется в русских фразеологизмах *стирать с лица земли, стирать из памяти*, аналогию которым можно найти в китайском фразеологизме *灭杀* (стирать с лица земли; уничтожать, ликвидировать).

Заключение. Изучение устойчивых единиц, в которых используются компоненты, обозначающие термины изобразительного искусства, позволило сделать следующие выводы:

1) и в русском, и в китайском языках существуют устойчивые единицы, в составе которых есть наименования цветов, живописных материалов и действий, связанных с процессом рисования;

2) в китайском языке шире, чем в русском, распространены устойчивые единицы, включающие в свой состав лексемы *тушь, кисть, перо, рисовать*, что проявляется как в количестве таких единиц, так и в разнообразии их значений. Это можно объяснить, во-первых, более древней историей китайского изобразительного искусства по сравнению с русским, а во-вторых, традицией сочетания китайского изобразительного искусства и литературы в национальной культуре.

1. Китай и китайский язык для профессионалов и любителей [Электронный ресурс]. / Режим доступа : <https://bkrs.info/>. – Дата доступа 27.03.2021.
2. Шевчук, О. П. О семантике слов-цветообозначений во фразеологии китайского языка [Электронный ресурс] / О. П. Шевчук // Вестник ЧелГУ. 2018. №10 (420) – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-semantike-slov-tsvetooboznacheniy-vo-frazeologii-kitayskogo-yazyka>. – Дата доступа: 29.03.2021.

ОСОБЕННОСТИ БЭКГРАУНДЕРОВ УЧРЕЖДЕНИЙ ОБРАЗОВАНИЯ ГЕРМАНИИ

Марченко Е.В.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Шеверинова О.В., канд. филол. наук, доцент

Язык является универсальным средством коммуникации. Это знают маркетологи, которые используют языковые средства как один из главных инструментов при продвижении товаров и услуг конкретной компании либо организации. Визитная карточка каждой организации предопределяет ее успех. При этом все чаще в современном мире такой визитной карточкой становится бэкграундер.

Бэкграундер – это один из видов пиар-текстов, который предоставляет наиболее ценную как для СМИ, так и для аудитории информацию, содержащую сведения о самой организации, товарах, предоставляемых услугах, а также историю создания и развития, значимых достижениях.

Следует отметить, что бэкграундер актуален не только для организаций, ориентированных на получение прибыли, но и для различных учреждений образования с целью привлечения как можно больше потенциальных абитуриентов. Таким образом, актуальность предпринятого исследования обусловлена объективной потребностью комплексного изучения структурных и языковых особенностей бэкграундера учебных заведений с последующей разработкой практических рекомендаций по их составлению для поддержания и повышения заинтересованности в обучении в том или ином ВУЗе.

Целью статьи является выявление особенностей структуры и специфики языковых средств бэкграундеров популярных учебных заведений Германии.

Материалы и методы исследования. Фактическим материалом исследования послужили 10 бэкграундеров популярных высших учебных заведений Германии: Technische Universität München, die Universität Heidelberg, Ludwig-Maximilians-Universität München, Albert-Ludwigs-Universität Freiburg, Georg-August-Universität Göttingen, Karlsruher Institut für Technologie, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn, Eberhard Karls Universität Tübingen, Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main, Rheinisch-Westfälische Technische Hochschule Aachen. Эмпирическим материалом исследования выступают результаты социологического опроса посредством анкетирования учащихся 11 класса учреждения общего среднего образования. Ме-